

POCAHONTAS

風中奇緣

◎轟動全球華特迪士尼電影「風中奇緣」原著小說

◎公主、淑女、奇緣，寶嘉康蒂的故事
就是整個美國的拓荒史



by Susan Donnell

蘇珊·唐奈爾 著
陳淑惠 譯

風中奇緣

～寶嘉康蒂傳奇的一生～

原著：Pocahontas

作者：Susan Donnell

蘇珊·唐奈爾

譯者：陳淑惠

青春系列⑥

風中奇緣

POCAHONTAS

作 者 / 蘇珊·唐奈爾

譯 者 / 陳淑惠

責任編輯 / 陳青青

發行人 / 王聖毅

出版者 / 新苗文化事業有限公司

台北市和平西路一段一五〇號九樓之五

電話：(02) 3320430

傳真：(02) 3329817

劃撥：18324544

排 版 / 久華電腦排版工作室

印 刷 / 國堡印刷事業股份有限公司

版 次 / 一九九五年七月初版一刷

出版證 / 局版台業字第六〇一七號

國際中文版授權 / 大蘋果股份有限公司

Copyright © 1991 by Susan Donnell.

Chinese language Publishing rights arranged with Renaissance
through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese language copyright © 1995 新苗文化事業有限公司

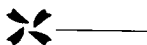
定價/260 元

ISBN 957-8942-21-4

(原書ISBN:0-425-13620-5)

版權所有 翻印必究

◎印刷裝訂不良者請寄回更換或當地書店更換，感謝！



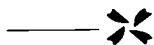
序

早在十歲時，寶嘉康蒂的故事就引起我的幻想。在維吉尼亞州，我和哥哥及表兄妹都喜歡扮演她各種不同的故事，並且在莊邁斯最危急的關頭適時的解救他。

歷史中，對於寶嘉康蒂與莊邁斯是否曾為戀人之事有兩種說法。但在我心目中，我相信他們一定會是對戀人。歷史記載，在分開許多年後，在英國她又遇見莊邁斯，對於不僅是朋友的他，她壓抑著自己情緒上的激動。而且，早在維吉尼亞州時，若不是彼此間存有相當大的吸引力，在如此陌生的情境下，她也不會一而再的冒著生命危險，衝著最終的勇氣解救莊邁斯及跟他一同冒險的朋友。

然而在那個時期，生命是殘酷、瞬間即逝且充滿了冒險。曾經有一次，我的總編告訴我說：「你所描述接二連三而來的事件，聽起來似乎不太可能。」然而我相當堅持，因為這些事件都是真實的歷史事件。

另一個使我感興趣的原因是，當我在搜尋本書史料之際，我是以一位英國人的態度來對待印地安人——他們受著相同的歧視。包華頓是一個相當精通複雜農耕方法的民族（也就是他們教英國人的），他們住在市區的半成屋內，奉公守法，吃得比英國人還好，並且受命必須每天浴身以表示對他們信奉之神的崇拜。他們大量的使用毛皮、羽毛、及鹿皮等做為服飾，而且他們的酋長（英國人稱之為大帝或皇帝，而他的女兒就是



寶嘉康蒂公主）相當獨裁，同時在每個他擁有的市區保有一間房子自己使用。他們全都是相當健康的人，而且充分享受完美的環境。在幾年後，儘管彼此之間的戰事不斷，卻也未見在他們的生活圈中存有任何偏見。

我有好幾年的時光因忙碌的生活與環遊世界，而忘卻了寶嘉康蒂的存在。後來，我在維吉尼亞州摯愛的祖房因故燒毀，且因各種因素無法再重建。這個家族已在這塊土地上生活了二百五十年。當時我住在英國，突然感到自己有如遭受到極度的傷害，我即刻感到必須重新確認自己的歷史背景，並用數本書來完成我的家族歷史。所以我坐下來，以她第十四代嫡傳子孫的身分，寫下有關寶嘉康蒂公主驚人事蹟的第一句話。



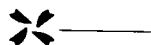
譯序

風中奇緣這個故事不僅是一部美國開發史，它更是一部印地安史。書中除了描述十七世紀之初，英國移民者筭路藍縷胼手胝足的過程，更詳細的描述了當時整個印地安王國的強大組織，以及兩族間關係的轉變。

然而此書中最引人入勝的部分卻是男女主角纏綿悱惻的爱情故事。寶嘉康蒂是印地安大酋長的掌上明珠，亦是蕊貝佳女士，更是英格蘭的公主。爲了兩族的和平也爲了維繫與莊邁斯的感情，她披星戴月折衝樽俎於兩族之間。然而，身分的懸殊阻礙了他們的感情，一場意外更使兩人各自踏上不同的歸路。終其一生，兩人雖相愛，卻無緣結合。

關於寶嘉康蒂與邁斯是否爲情人一事，在美國便有二種不同學派的說法。但看完了這故事之後，我們都會相信他們必定曾經是愛人。因爲根據歷史的記載，寶嘉康蒂是個情感相當執著的人。當她在分開多年又再度於倫敦見到莊邁斯時，她的表現絕對超乎一個朋友的界線。更有甚者，早在維吉尼亞的時候，她便數次冒死救他脫離險境，若說他只是個陌生人的話，那這個陌生人也未免太有魅力了。

此外，本故事中很值得一提的便是作者對印地安文化的描述。擅長農業的包華頓人有他們自己的建築特色、社會紀律，飲食遠比英國人更均衡且具有療法，還有他們對神明的崇拜情形等等皆有描述，這是部值得一讀的精采故事。



名人推薦

「這是一個重要且意義深遠的故事……蘇珊·唐奈爾把關於她祖先的故事表現得淋漓盡致。」

——暢銷書作家 羅莎蔓狄·皮爾契

「我非常佩服蘇珊·唐奈爾的寫作技巧。在《風中奇緣》一書中，令我彷彿置身在十七世紀早期的生活中。我體驗到認識寶嘉康蒂的純然的喜悅與快樂。我百分之百的推薦這本書。」

——尤金·普里斯

「本書以熱情和真實的方式來描寫神話般的寶嘉康蒂。」

——書評

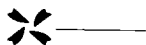


「這是個扣人心弦的精采故事，讓人忍不住的一口氣看完它。」

——摩根區時報

「這是一本宏偉的歷史小說。帶領讀者進入殖民時期之前的維吉尼亞地區。……這是部充滿動感的冒險故事。」

——學校圖書館期刊



第一章

倫敦，

一六一六年六月

「約翰，看！這裡一定是每戶人家都有一座教堂。我真不敢想像竟然會有這麼多。」寶嘉康蒂站在船杆旁，看著船隻慢慢沿著泰晤士河進入倫敦市。由維吉尼亞遠渡重洋的寶藏者號，終於在清晨時分抵達普里茅斯港。船上的貴客包括下議院議員艾德恩·山迪斯先生、維吉尼亞公司的隨從人員、印地安公主、她的丈夫羅約翰、他們的小孩、以及將於倫敦參與儀式慶典的工作人員。

歷經了這場顛簸的行程後，山迪斯先生率先走出船舷門，踏上普里茅斯，寶嘉康蒂對他這種率直、磊落且真誠的態度頗為羨慕。她有信心他能將她的宴會之事打理得非常完善。寶嘉康蒂對於能受到維吉尼亞公司之邀，遠赴他國為自己的國家作經濟促銷感到頗為興奮。山迪斯先生這時已經坐在她和羅約翰兩人旁邊，著手準備行程事宜了。他告訴她，她的良師益友莊邁斯上尉，此時正在蘇格蘭，但很快就會回到倫敦。一提到這名字便又讓她的心情沈重起來，但她在旅程的一開始便已決心敞開心胸來談論莊邁斯了。



難以置信的是，這個決定反而令她鬆心，只不過他的名字仍不免會刺痛她。

船隻緩緩的穿過叛國者之門。當她仰望塔頂時不禁皺起了眉頭。她的好友喬波斯之兄，統轄北方的伯爵，便曾被囚於這冰冷的鐵欄後面多年。真是殘無人道，她心想。當初他們就該效法我父親，乾脆將囚犯予以處決或加以釋放。她念頭一轉突然不知如此是否為天主教徒應有的想法，她一定要問清楚。

她伸手拉住兒子的手。湯瑪斯一身英國的裝扮無疑是其父親的翻版，雙排扣的外套和裝飾羽毛的帽子。我簡直和他一般的興奮，她心想。她的姊夫多莫戈此時將她二歲大的兒子扛在肩上，讓他能把外面的一面看得更清楚。寶嘉康蒂看著河岸上熙熙攘攘的人群，搬運工人、巡迴藝人和乘客正匆忙的上下船，真令人無法相信這世界上竟然有如此多的人口。在離開維吉尼亞時，多莫戈還一度企圖計算他所見到的人，結果不稍須臾便放棄這個念頭了。

當船隻抵達船塢時，引頸企盼的人群正以熱切的眼神期盼著她，她身著英國風格的服飾，而其他包華頓族的成員則身著慶典服裝。男性都裝飾著羽毛及狐皮；女性則身著鹿皮衣和裝飾著羽毛的帽子，紅、黃、綠的亮麗顏色襯托著英國沈靜的天空。一旁等候的人潮簇擁推擠著都想一睹她的丰采，其實山迪斯先生早已警告過寶嘉康蒂，倫敦會張開雙臂來歡迎她的。

寶嘉康蒂一個轉身，便看見代表國王的多爾西伯爵已經在船塢上等候，還蓄有一臉西班牙風味的鬍子。旁邊站著一位身著書記服的肥胖男子，顯然是代表倫敦主教來迎接



她的。另外幾個交頭接耳的商人則是她的贊助人，由他們的衣著可顯示出其厚雄的財富。蜂擁而至想一睹名流丰采的群眾將碼頭擠得水洩不通，使得他們必須花上二倍的時間才能穿過重重包圍，住進客棧。

雖說山迪斯先生早已警告過她，人們會蜂湧而至的想要看她摸她，但場面仍然無法控制，更別提那股刺鼻的味道了！寶嘉康蒂看見跟在她身後的姊姊，幾乎快要昏厥在轎上了，即使兩人都不停的聞著提神劑也無濟於事。此時真的不知要先保護耳膜或對抗此異味。除了紛至沓來的各種聲音外，還有搬運工人震耳欲聾的咆哮聲。

就在他們抵達的一個小時內，步履尚未恢復平穩之時，山迪斯先生已經包下了整個旅館，並為吹毛求疵的包華頓族大肆清理房間。他們要來了掃帚、拖把及水，然後隨從的僕人便將這塵積多年的建築物打掃得窗明几淨。同時山迪斯先生將狼狽的旅館主人帶到隔壁的商店中，給了他一堆的酒和一块金幣，並告誡他對這些外國人異常的耐心等待。

侍童捧著滿籃的鮮花、禮物及各類慶典宴會的邀請函來到門口，寶嘉康蒂馬上就被這些邀約搞得頭昏腦脹了，她不知道在奔赴這些邀約之後，是否還有餘力可以整理思緒以應付下一天的任務。雖說她明知莊邁斯此刻正在蘇格蘭，但仍忍不住的對每個敲門聲感到不安。

隔天清晨是更深層危機之所在。旅館根本没有足夠的水以供包華頓族一行人典禮淨身之用。多莫戈於是趕忙帶著四名僕丁來到河邊，只是這些河水都還不足以供河神信徒

之所需呢！可見這並非是英國的習俗，更有可能是阻嚇他們的，但他們卻又非得淨身不可。最後羅約翰只好帶他們去洗土耳其浴以爲權變。

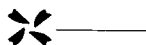
就在寶嘉康蒂休憩時，一位裁縫師帶來了二打的外出服。她對這些異國風味的衣服及配色感到驚嘆不已——桃色配淡紫色、淡白配墨綠、紅配白以及黃藍配色下的各種剪裁。她不禁爲之著迷，無法想像顏色竟可做如此多的設計剪裁。山迪斯先生解釋道，爲了她的造訪，英國方面已準備了一年，連她的長相都早已一清二楚。她擔心屆時自己會手足無措，於是將下午的大部分時間都用在禮儀的自我練習上。

當包華頓族安頓一切後，山迪斯先生便安排了公主的首次公開露面——出席倫敦最富裕的商人，亦是維吉尼亞公司創始人之一的約翰·史密西先生的宴會。山迪斯向羅約翰解釋，此一場合較爲寧靜，同時可讓寶嘉康蒂預先適應以爲未來做準備。

在用完這頓冗長晚餐的第一道菜時，她已了解到倫敦和詹姆鎮之間的大差距了。羅約翰早就已向她描述過倫敦生活的高品質——金、銀、綾羅綢緞、光可鑑人的玻璃杯、滿牆的緞子和高貴的木材，但她卻未曾想過竟會如此的奢華。唯一的不足大該就是食物沒有家鄉時的五彩繽紛吧。

其實她早已耳聞倫敦人了，約翰更曾建議她，若沒把握最好由他人來代言，然而鄰座的國會議員排山倒海而來的問題，令她驚愕得不知所措。贊美的言語中，一再的試探著大酋長的財富及所需。寶嘉康蒂心想，他和我父親一樣的精於交易。

「親愛的公主，請不要在意此人，」坐在她另一邊的主人說，「議會專家總是不忘



工作，這是他們的本性。」

然而她卻頗為欣賞這位將慾望表露無遺的誠實議員。

這天下午她會見了各種不同身分的人士，尤以一群女性為甚。山迪斯先生說這些女性背後的勢力強大，只要她努力下工夫便可取得她們的友誼。隔天早晨山迪斯滿臉笑容的說她已高分通過第一次考驗了。而在她離開餐桌之後，所有的人都承認她的言行舉止無異於真正的公主。

在此一鼓勵下，寶嘉康蒂滿心期盼著計劃中的一切活動。山迪斯告訴她，由於在詹姆鎮中圍繞在她身旁的那些貴族目前在宮中已失寵，因此他要求莊邁斯上尉以她的名義發信，要國王和皇后親自接待她。國王回函中指出他們熱切期待蕊貝佳公主（她在天主教世界中的稱呼），她能於仲夏之際應邀到漢普頓宮參與一場家庭宴會，這全是莊邁斯的努力所促成的。

在蘭貝斯宮殿和倫敦主教的會面，讓她首次見識到英國盛大的宗教儀式。她身著和主教相互輝映的白金相間服飾，當主教的船隻穿過泰晤士河駛向皇宮時，岸上的群眾不停的向他們揮手鼓掌，然後船隻便慢慢的溯溪而上。除了國王之外，從未有任何女性能在蘭貝斯享有這般禮遇，然而這禮遇還比不上當她見到皇室花園中欣欣向榮的花草那般愉快哩。她衝動的想要伸手擁抱這些花，還要知道它們是如何被飄洋過海移植到此地的。「他們是一對父子努力經營的成果。」君臣解釋道。寶嘉康蒂還記得曾在詹姆鎮和這位父親有過一面之緣。

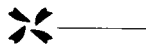
她原本想多逗留些時刻以便欣賞這些遠自印度或中國而來的美麗花朵，然而宴會、主教和一群飢腸轆轆的客人都在恭候著她，因而只得作罷。

她選擇一套中國染製的藍綠色絲綢禮服作為首次晚宴的服裝，同時皇后也挑選了維吉尼亞首長之妻來引導寶嘉康蒂，她頸項間的藍鑽除了更突顯她雍容華貴的氣度外，也為維吉尼亞公司做了次活廣告。

哦，狂舞、美酒！寶嘉康蒂完全沈醉在多爾西伯爵的熱情款待中。他乘著一架由阿拉伯打造，並鋪著絲綢的豪華座轎，前頭還有一列侍從提火照路，來到了他這間充滿法式風味的豪宅。寶嘉康蒂不禁暗自慶幸，還好她還記得在詹姆鎮時花了數小時的時間和羅約翰練習的舞步。這裡的每個男士都想與這位異國公主共舞，一場宴會下來她共跳了數不清的三拍快舞、快舞和慢舞，她真希望能讓時間停止運轉，永遠留住這一天。

六月的最後幾天就在這萬花筒似不停流轉的宴會中溜過了，而英王詹姆也迫不及待的想一睹這位擄獲全倫敦人心之女子的廬山真面目，他要山迪斯先生按原計劃提早一週將她和他的丈夫帶進漢普頓宮。詹姆王已等不及想要見見這位異國公主了，這位他在維吉尼亞的對手之女兒。

由於一路的風塵僕僕和人潮擁擠，寶嘉康蒂的宴會於是決定由船上轉移至漢普頓宮，但小湯姆斯卻頗為熱愛船上的生活：上上下下的乘客和貨物，以及悠游的水鳥等將泰晤士河點綴的熱鬧非凡。離開了旅館令寶嘉康蒂不覺鬆了口氣，她知道莊邁斯可能隨時會回來，而留在漢普頓宮至少可以減輕這數週的緊張情緒，她被倫敦的熱情接待方式



弄得有些無法應付。由於肩負著為新世界宣傳的任務，她逢人便大談維吉尼亞的優點。除了擔心會和邁斯不期而遇之外，她對一切進度感到頗為滿意。

抵達漢普頓宮的第一個晚上，羅約翰便應邀和國王及皇宮共進晚餐，寶嘉康蒂以粉紅色洋裝赴宴，秀髮上還纏繞著玫瑰花及珍珠，但當她看見國王時仍緊張得緊抓約翰的手。她雖已為會見這位對她意義重大之人而準備許久，但仍不免露出緊張的情緒，然而她還是下定決心要留給國王一個好印象，以便贏得他對自己的信心。皇后雖然身材豐滿，但仍不失美麗，且笑容可掬。

接下來的數天不是野餐便是打網球，黃昏則在花園中漫步，有時國王會停下腳步和身邊年輕隨從淺聊數分鐘，而和寶嘉康蒂的交談卻較長，此時陪伴她身邊的除了指派的大衛先生外，還有包華頓族人。她利用女性特有迷人的風格氣質征服了國王及所有的人，國王後來還告訴山迪斯先生：「她真的非常純潔，有一顆善良的心，真是一位百分之百的帝王之女；但絕非如你先前所言，將會成為我在殖民地上的一个威脅。」

在盛大的仲夏宴會的早晨，寶嘉康蒂例行每日的散步，陪伴她的是遠自倫敦來詢求她的意見的傳喚員。突然間，她在通往網球場的寬大石門前停下腳步，玩球者的聲音隨著微風飄了過來。

「我聽說莊邁斯先生很快就要到了。」

「是的，他有可能今晚就會抵達。」

她的心似乎一時之間停止了跳動，然後又急劇加速的使她不能自己，只好將訪客打

發走，然後顫抖著雙手轉身快速的回到宮殿的房間裡。

稍後到了黃昏時分，她走入了和臥室相連的更衣室，來到壁爐旁並將頭靠在冰冷的大理石上。她並未召喚女僕來為她更換晚宴的服裝，而寧願一人獨享宮殿中的寂靜，她仍然無法習慣老被人群包圍的感覺。突然間她將手伸到背後解開衣鉤，讓一身笨重的衣服柔順的滑下地板。除去了身上所有的束縛後，她彎了彎腰、伸展雙臂，然後走到厚牆上的窗扉前，此時窗外霧已散去，天色也開始轉暗。

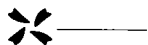
她垂下雙手站立著，讓冷空氣恣意的拂過全身，再度感覺到一種無拘無束的自由。更衣室中的爐火溫暖著她的背，薄暮的感覺不禁撩起了她的渴望和思念，在茫然的思念中她再度抬起雙手。幾乎是在一種恍惚的狀態下，她開始低聲的吟唱起來，帶著一股悲慟的音調慢慢揚起而後嘎然而止，所吟唱的都是許久以前的老故事。

「亞洪，亞洪！」她繼續低吟著。

然後她突然的停下來。「不！不！」她悲嘆道。

突然的，她跪了下來將頭深埋在雙手中。她迅速的抱住自己，口中喃喃低語著天主教徒的懺悔之語。幾分鐘後，她盤腿坐在壁爐邊，仍不停的凝視著窗外。好長一段時間她就這樣靜止不動，但心中卻未曾停止翻滾。

未留一語，她心想，六年內未捎來隻字片語。我還以為他早已不在人世了。他怎能就這樣離去卻無一字一信回來？他曾是我的主宰，我的愛，而今晚他可能會在此出現，



與他見面我能否承受得住呢？她內心深處仍猶豫不決。她緩緩的站起來並拾起內衣，然後走到壁爐旁搖鈴召喚侍者。